



動物農莊

★榮獲雨果紀念文學獎★史密斯書店暨企鵝圖書世紀傑作獎★《時代雜誌》評選百大不朽小說★

★美國現代圖書館評選百大最佳小說★大英百科全書評選西方世界偉大傑作★

喬治·歐威爾

GEORGE ORWELL



ANIMAL FARM

★ ANIMALISM ★

Whatever goes upon two legs is an enemy.

Whatever goes upon four legs, or has wings, is a friend.

Four legs good, two legs bad better!

No animal shall wear clothes.

No animal shall sleep in a bed with sheets.

No animal shall drink alcohol to excess.

No animal shall kill any other animal without cause.

All animals are equal, but some animals are more equal than others.

你或許讀過《動物農莊》，但絕對沒讀過迫於情勢遭到刪除的作者序，
台灣唯一正式授權中譯版，首度收錄，獨家披露。

GREAT! 07 動物農莊

Animal Farm by George Orwell

Copyright©The Estate of the late Sonia Brownell

This edition arranged with A.M. Heath & Co. Ltd.

Through Andrew Nurnberg Associates International Limited

版權所有·翻印必究

作者	歐威爾 (George Orwell)
譯者	陳世樵
選書	陳蕙慧
內頁插圖	Sharon 陳
責任編輯	祁怡瑾
排版	浩瀚電腦排版股份有限公司
副總編輯	陳澄如
總經理	陳蕙慧
發行人	涂玉雲
出版	麥田出版 地址：10483台北市中山區民生東路二段141號5樓 電話：(02)2500-7696 傳真：(02)2500-1966 25001967
發行	英屬蓋曼群島商家傳媒股份有限公司城邦分公司 地址：10483台北市中山區民生東路二段141號4樓 網址： http://www.cite.com.tw 客服專線：(02)2500-7718 2500-7719 24小時傳真專線：(02)2500-1990 2500-1991 服務時間：週一至週五09:30-12:00 13:30-17:00 劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司 讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw
香港發行所	城邦（香港）出版集團有限公司 地址：香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓 電話：+852-2508-6231 傳真：+852-2578-9337 電郵： hkcite@biznetvigator.com
馬新發行所	城邦（馬新）出版集團【Cite(M) Sdn. Bhd. (458372U)】 地址：11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia 電話：+603-9056-3833 傳真：+603-9056-2833
麥田部落格	http://ryefield.pixnet.net
印刷	前進彩藝有限公司
初版	2010年1月
售價	220元
I S B N	978-986-173-593-1

國家圖書館出版品預行編目資料

動物農莊 / 歐威爾 (George Orwell) 著；陳世樵譯。——初版。

——台北市：麥田，城邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司

發行，2010.01

面：公分：—— (GREAT! ; 7)

譯自：Animal farm

ISBN 978-986-173-593-1 (平裝)

873.57

98023655

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

Printed in Taiwan.

本書若有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換。

動物農莊

喬治·歐威爾

目錄

作者介紹

5

動物農莊

原版刪除作者序
作者年表
167

149

作者介紹

英國作家喬治·歐威爾原名艾瑞克·亞瑟·布萊爾 (Eric Arthur Blair)，除了小說，也寫紀實及評論性質的散文，一九四〇年代末期因兩部諷諭傑作《動物農莊》(Animal Farm: A Fairy Story) 與《一九八四》(Nineteen Eighty-Four) 聲名大噪，躍身為二十世紀最重要也最具影響力的文豪之一。

反抗的名字如此誕生

一九〇三年，歐威爾生於印度的一座村莊蒙地哈里 (Mothari)，當時的印度為英國殖民地，歐威爾的父親任職於印度總督府鴉片局 (Opium Department of the Indian Civil Service)，家境稱不上富裕，

一如當時許多中產階級英國家庭，身無恆產，生計及前景完全仰賴帝國政府。歐威爾日後自嘲為「中產階級下層分子」(lower-upper-middle class)。一九〇七年，歐威爾隨母親回到英國，父親留在印度工作直至一九一二年退休為止。

在一九四七年發表的〈我為何寫作〉(“Why I Write”)一文中，歐威爾自述早在五、六歲的年紀便有心成為作家。排行老二的他表示自己和姊姊、妹妹分別都相距五歲，自八歲起又很少見到父親，在學校同儕間也不受歡迎，養成他孤獨的內心世界與喜歡編故事的傾向。一九一七年，歐威爾進入赫赫有名的伊頓公學(Eton College)就讀，期間不時於各種校內刊物上發表作品，並浸淫在他所喜愛的強納森·斯威夫特(Jonathan Swift)、勞倫斯·史坦恩(Laurence Sterne)、傑克·倫敦(Jack London)等英國作家的作品中。

自伊頓畢業後，不似其他同學多半進入牛津或劍橋繼續學業，歐威爾前往位於緬甸的英屬印度帝國警察單位(Indian Imperial Police in Burma)報到受訓，擔任了五年的大英帝國警察。這段經歷促使他

體認到自己在為一個自己所無法苟同的政治體系服務，也促使他寫成《緬甸歲月》（*Burmese Days*）一書。他不止亟欲與大英帝國政權切割，更進一步思考「如何擺脫任何人類統治人類的形式」——從殖民國對從屬國的統治，到上層階級對下層階級的統治。這時的歐威爾，逐漸成爲一名流著日不落國的血液、卻反抗帝國主義到底的青年。

昨日的小洗碗工，明日的一代大師

辭去警察職務，歐威爾度過幾年貧困生活。先是旅居巴黎兩年，擔任洗碗工，深入社會邊緣。而後回到英國，前後從事教師與書店店員的工作，並在他沒有暖氣的小房間裡孜孜矻矻埋首寫作，完成「洗碗工日記」（*A Scullion's Diary*）。兩度投稿被退後，歐威爾本打算予以銷毀，但在友人的幫助下終於覓得出版經紀人，使得這部「洗碗工日記」以《巴黎·倫敦流浪記》（*Down and Out in Paris and London*）爲名於一九三三年出版。在〈我爲何寫作〉中，歐威爾也提到這時期的所見所聞讓他首度徹底意識到勞工階級的存在。

一九三六年，受出版社委任，歐威爾赴蘭開郡（Lancashire）及約克郡（Yorkshire）等地考察失業潮，寫成《通往威根碼頭之路》（*The Road to Wigan Pier*），深刻描繪他親眼所見的窮苦大眾萬象。同年，歐威爾前往西班牙，打算以當地爆發的公民戰爭為題撰寫報導文章，《向加泰隆尼亞致敬》（*Homage to Catalonia*）一書便是此一時期的成果。

一九三八年，歐威爾罹患肺結核，此後始終未能完全康復。在摩洛哥休養的六個月當中，歐威爾寫成《上來透口氣》（*Coming up for Air*）。此書於一九三九年出版時，英國、德國爆發戰爭，歐威爾意圖參與反法西斯陣營，唯健康狀況不允許，於是加入本土自衛軍（Home Guard），在一九四一年至一九四三年間於英國國家廣播公司東方報導分部（BBC Eastern Service）服務。

離開英國國家廣播公司後，歐威爾成為《論壇報》（*Tribune*）編輯，除了發表政論，更著手撰寫代表作《動物農莊》。一九四五年末，歐威爾前往蘇格蘭外島朱諾島（Isle of Jura）定居，在此寫成另

一部代表作《一九八四》。朱諾島的氣候並不適合肺結核患者，不久之後，歐威爾遂於一九五〇年一月病逝。就在過世前幾天，英國知名文學評論家麥卡錫（Desmond MacCarthy）才剛對他說：「您為英國文學留下了永難磨滅的紀錄……您是您這一世代少數值得史上留名的作家之一。」

屹立不墜的動物農莊

《動物農莊》於一九四五年八月十七日出版，由於碰觸到政治敏感領域，本書付梓之前，歐威爾已等待年餘，直至二次世界大戰結束始問世，當即獲得廣大迴響。初版印行冊數在一個月內售罄，次年已被譯成九種語言發行歐美各地，乃至於伊朗與印度各國，美國版僅「每月一書俱樂部」*便售出約五十萬冊。如此盛況歐威爾始料

編注

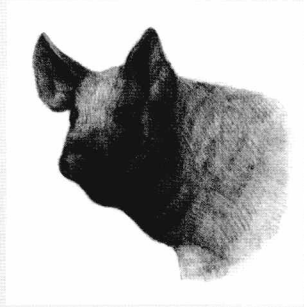
* American Book of the Month Club，成立於西元一九二六年，每月推出一本書，讀者以郵購方式購買。

未及，甚至一度打算以手冊的方式自費出版。戰後紙張短缺，限制了書籍印量，但在歐威爾辭世前，《動物農莊》仍在英國印行了近三萬冊，美國則有近六十萬冊。

《動物農莊》以寓言故事的形式，平易近人地深入刻畫階級衝突這個歐威爾終其一生都在關注的課題，有趣、好看之餘猛烈抨擊權力的腐化與誤用。歐威爾本人為此書命名為《動物農莊：一則童話故事》（*Animal Farm: A Fairy Story*），英國版皆予採用，美國出版商則認為不符合童書市場，遂拿掉「一則童話故事」的副標，其他譯本或改稱「一則諷刺寓言」（*A Satire*），「一則當代諷刺寓言」（*A Contemporary Satire*），或改稱「歷險記」（*An Adventure*），「傳說故事」（*A Tale*）等。

此書在世界各地不斷改版重出，並於一九九五年榮獲史密斯書店暨企鵝圖書公司「世紀傑作獎」（W. H. Smith and Penguin Books Great Reads of the Century Award），一九九六年榮獲「雨果紀念文學獎」（Retrospective Hugo Award），更獲《時代雜誌》評選為「百大

不朽小說」(All Time 100 Novels)、美國現代圖書館評選為「百大最佳小說」(100 Best Novels)、大英百科全書評選為「西方世界偉大傑作」(Great Books of the Western World)。時至今日，無論是強國與弱國在國際上不均等的發聲權、主流團體與邊緣團體的利益分配，乃至於職場文化中的從屬關係與明爭暗鬥，人與人間的階級角力與權力爭奪未曾稍歇，直指人性的《動物農莊》因而屹立不墜地諷喻著永恆存在的現象，穩坐文學典範的不朽地位。



第一章

天色已晚，曼諾農莊的主人瓊斯先生鎖了雞舍大門，卻醉得忘記關上給雞走的小洞。他踉踉跄跄地走過院子，手中的提燈閃耀著一圈光環，晃來晃去就像在跳舞。瓊斯先生在後門口甩掉腳上的靴子，又從貯物室的酒桶裝了最後一杯啤酒來喝才上床。此時，床上的瓊斯太太早已鼾聲大作。

臥室的燈一熄滅，農莊內的倉舍旋即一陣騷動。得過中等白豬獎的老少校前一晚做了個怪夢，他想與其他動物分享夢境內容。白天裡消息便已傳開，大家一致同意在確定瓊斯先生離開後於大穀倉集合。動物們口中的老少校，當初出展時其實被取名為威靈頓美豚。他在農莊裡德高望重，大家都很願意犧牲一小時睡眠時間來聽他談話。

穀倉一端是高起的平台，上面鋪著一層稻草，老少校早已安坐在那裡，頭頂上的屋樑懸著一盞燈。十二歲的老少校雖然近來身形愈顯福態，但仍是頭儀堂堂的豬，即使獠牙從未修過，看起來還是非常睿智、仁慈。沒多久，動物們陸續到來，各自找了個舒服的地方坐下。最先到的是藍鈴、潔西和品契爾這三條狗，接著是豬群，他們在平台前的稻草堆中直接坐下。母雞臥在窗臺，鴿子拍動翅膀飛到椽木上，羊和牛則坐臥在豬身後，咀嚼著反芻的食物。拳擊手和幸運草這兩匹拉車馬一同前來，他們走得很慢，每次放下毛茸茸的大蹄子時都非常小心，生怕稻草堆裡藏有什麼小動物。幸運草是匹慈祥的母馬，近中年的她體型肥胖，往日的身形在生下第四胎後已不復見。拳擊手是頭巨獸，個頭將近兩公尺，氣力是一般馬匹的兩倍，臉上的白色條紋一直延伸到鼻頭，看起來有點蠢。事實上，拳擊手的腦袋也的確稱不上一流，但他性格沉穩、工作時精力充沛，因而搏得其他動物的尊敬。馬到了以後，白羊穆里兒與驢子班傑明接著現身。班傑明是農莊裡年紀最長的動物，脾氣也最壞，他很少說話，只要一

開口就是在憤世嫉俗。比方他會說，上帝給了他一條尾巴趕蒼蠅，但他寧願不要有尾巴也不要蒼蠅。在農莊裡，班傑明是唯一不笑的動物，有動物問他爲什麼不笑，他就會說沒什麼好笑的。不過，雖然沒有公開承認，但班傑明很喜歡拳擊手，他倆常常一起在果園那邊的小牧場度過週日，彼此肩並著肩吃草，不發一語地消磨時光。

兩匹馬趴在地上後，一群沒了媽媽的小鴨子魚貫進入穀倉，一邊發出微弱的呱呱聲，一邊四處移動想找個不會被踩到的地方。幸運草於是拱起粗壯的前腳形成一道牆，小鴨舒適地坐在其中，很快進入了夢鄉。愚笨但漂亮的白色母馬茉莉平常都幫瓊斯先生拉車，她在最後一刻才嚼著糖塊踩著優雅的碎步翩翩駕到。茉莉選了個比較前面的位置，甩動起白色鬃毛，想讓其他動物注意到繫在上面的紅緞帶。貓是最後一個抵達的動物，一來就如往常般到處尋找最溫暖的位置，最後緊窩在拳擊手和幸運草中間，老少校在演講的時候她半個字都沒聽進去，只顧著滿足地呼嚕叫。